

κανα συβιγι  
Ομουρταγ ις τιν  
γίν, ὅπου ἐγενίθιν, = γιγνομαι и γεννάω – двойното и не се отбелязва  
ἐκ θεοῦ ἄρχον ἐστίν.  
ις τίς Πλσκας  
τὸν κάμπον μέ- campus т.е. castrum πεδῖον στρατόπεδον  
νοντα ἐπίσειεν αὔλιν - μενοντα = μενων  
ις τιν Τουτζαν κὲ με[τίξεν] - μετηγαγεν ὁ μετήξεν  
τιν δύναμιν του [ις τοῦς]  
Γρικοῦς κὲ Ἐκλάβους κὲ  
τεχνέος ἐπίσειεν γέφυ[ραν] - τεχναίως τεχνικῶς  
ις τιν Τουτζαν με τὸ [αὔλιν]  
κὲ ἔστι[σεν] ις τὸ αὐτὸ τ[ὸ αὔλιν]  
στύλους τεσάρис κὲ ἐ[πάνο τιν]  
στύλον ἔστισεν λέον[τας] - ἐπάνω τῶν στυλῶν  
δύο. ὁ θεὸς ἀξιόσι τὸν ἐκ θεοῦ ἄ-  
ρχονταν με τὸν πόδα αὐτοῦ - με = μετα  
τὸν βασιλέα καλο[πατοῦντα καλο[πατῖν?, ἔος τρέ]-  
χι ἢ Τουτζα κὲ ἔος .....  
τοῦς πολοῦς Βούλγαρις ἐπέχον[τα],  
τοῦς ἐχθροῦς αὐτοῦ ὑποτάσοντα χέ-  
ροντα κὲ ἀγαλιόμενος ζίσιν  
ἔτι ἑκατόν. ἴτο δὲ ὁ κερός, ὅταν  
ἐκτίστιν, βουλγαριστὶ σιγορ ελεμ,  
γρικιστὶ ἰνδικτιζνος ιε. i.e. 822 AD

#### Π ρ ε ω δ

Кан сѹбиги Омуртаг е от бога архонт в земята, гдето се е родил. Обитавайки стана на Плиска, съгради малък стан на Тича и премести (там) войската си срещу гърци и славяни. И направи изкусно мост на Тича заедно с малкия стан к постави в този малък стан четири колони, а върху колоните два льва. Нека бог удостои поставения от бога архонт, като гази (или да гази) добре с крака си императора, докато тече Тича и докато . . . , като владее над многото българи и като подчинява враговете си, да проживее в радост и веселие сто години, Времето пък, когато се съгради (това), беше по български *сигор елем*, а по гръцки 1Г) *индиктион*.

Направете речник

**Име**

**същ**

**прилаг.  
числ.**

**местоим**

**глагол**

**сказуело**

**прич/инф**

**наречие**

**предлог**

**съюз**

**частица**

архонт,  
бог  
българи  
веселие  
войската  
врагове  
времето  
години,  
гърци  
земята  
императора  
колона  
крака  
лъв.  
мост  
радост  
славяни  
стан  
Тича  
Плиска  
Омуртаг

мальк  
многото  
български.  
два  
четири  
сто

Този

направи  
удостои  
подчинява  
постави  
премести  
проживее  
гази  
съгради  
тече

Обитавайки  
родил.  
поставения

заедно  
добре  
изкусно  
от по с  
срещу

докато  
като  
когато  
гдето

Нека

Σκλάβους  
έκατόν.  
ίς  
ίνδικτιζνος  
έος  
άγαλιόμενος  
άξιόσι  
άρχον  
ή  
αύλιν  
αυτό  
αυτό  
βασιλέα  
Βούλαρις  
βουλαριστι

ό  
δє  
δύναμίν  
δύο.  
γίν,  
γρικιστι  
Γρικους  
γέφυ[ραν]  
кє  
кάνπον  
καλο[πατίν?],  
καλο[πατοῦντα  
κανα  
κερός,  
λέον[τας]

мє  
ме[τίξεν]  
μένοντα  
έστι[σεν]  
έστισεν  
έτι  
Ομουρταγ  
ύποτάσοντα  
όπου  
όταν  
Πλσκας  
πόδα  
πολους  
θεοῦ  
θεός

архонταν  
σιγορ  
στύλον  
στύλους  
τιν  
τεχνέος  
τεσάρис  
ίτο  
тò  
тòν  
του  
Τουτζα  
Τουτζαν  
τους  
τρέχι

ἐ[πάνο  
ἐχθροὺς  
ἐγενίθην,

ἐκ  
ἐκ  
ἐκτίσθην,

ἐπέχον[τα],  
ἐπίσειν  
ἐπίσειν

ἐστίν.  
ζίσιν

“христоматийна” редакция т.е. за студенти изучаващи гръцки език

Κανὰς ὑβιγὶ Ομουρτὰγ εἰς τὴν γῆν ,  
ὅπου ἐγεννήθη  
ἐκ θεοῦ ἄρχων ἐστίν  
εἰς τῆς Πλσκᾶς κάμπου μένοντα  
ἐποίησεν αὐλίον εἰς τὴν Τοῦτζαν  
καὶ μετῆξεν τὴν δύναμιν του  
εἰς τοὺς Γραίκους καὶ Σκλαβους  
καὶ τεχναίως ἐποίησεν  
γέφυραν εἰς τὴν Τοῦτζαν με τὸ αὐλίον  
καὶ ἔστησεν εἰς αὐτὸ το αὐλίον  
στύλους τεσσάρεις  
καὶ ἐπάνω τῶν στύλων ἔστησεν  
λέοντας δύο  
ὁ θεὸς ἀξιώση  
τὸν ἐκ θεοῦ ἄρχονταν  
με τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν βασιλέα  
καλοπατούντα  
ἕως τρέχει ἡ Τοῦτζα καὶ ἕως ...

καὶ πολλοὺς Βουλγάρους ἀπέχοντα  
τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ὑποτάσσοντα

χαίροντα καὶ ἀγαλλιώμενος ζήσειν  
ἔτη ἑκατόν.  
ἦτο(беше) δὲ ὁ χρόνος ὅταν ἐκτίσθῃ

γέα, γῆ ἢ  
ὅπου където γενναω  
campus  
аул  
ἀγω ἦγον ἦγαγον вода  
μετάγω премествам  
τέχνη ἢ занаят τεχναίος изкусен  
γέφυρα ἢ мост  
ἵστημι поставям  
στύλος ὁ στήλη ἢ  
ἐπὶ ἀνα ἄνω  
λέων λέοντος ὁ ἢ лъв  
ἀξίωω удостоявам решавам  
ποὺς ποδός крак  
πατέω стъпвам тъпча  
καλοπατέω  
τρέχω тичам  
τρόχος бягане писта τροχός ὁ колело  
ἀπ-έχω  
ὑπο-τάσσω подчинявамσυν-τάσσω  
τάσσω ἔτασσον ἔταξα τέταχα реда  
хипотаксис синтаксис  
χαίρω  
ἀγάλλω украсявам med. благоденствам  
χρόνος ὁ година κτίζω строя